

B O L E T I N

DE LA

REAL SOCIEDAD VASCONGADA

DE LOS AMIGOS DEL PAIS

(Delegada del Consejo Superior de Investigaciones Científicas en Guipúzcoa)

AÑO XVI

CUADERNO 2.º

Redacción y Administración: MUSEO DE SAN TELMO - San Sebastián

Les formes des verbes «être», «avoir» et de la conjugaison périphrastique employées par Dechepare

Par René Lafon

Nous avons, dans notre *Système du verbe basque au XVIIe siècle*, indiqué les types de formes du verbe "être" et "avoir", ainsi que les types de formes composées, ou périphrastiques, employées par Dechepare: v. I, 82-83 et 93-95; II, ch. III (v. aussi *BRSVAP*, VII, 1952, p. 328-329). Nous donnons ici un relevé complet des formes elles-mêmes, disposé en tableaux qui permettent d'observer les structures, leurs symétries et leurs oppositions. L'ordonnance de ces tableaux est, à peu de chose près, la même que dans *Système du verbe basque*, t. I, p. 521 (formes simples) et dans II, p. 118 (formes à auxiliaires). Elle ne s'en écarte que sur un point. Pour les motifs que nous avons exposés dans deux articles du *Bulletin de la Société de Linguistique*, notamment t. LI (1955), p. 172-175, nous rapportons désormais une partie des formes dites d'impératif au groupe du réel (présent nu) et l'autre (formes à sujet ou patient de 3e pers.) au groupe du non-réel (impératif proprement dit):

réel	non-réel		
présent nu	commandé		éventuel passé (ex-réel)

Nous indiquerons dans la suite de cette étude la ou les significations de chaque forme et le nombre de fois qu'elle est employée.

"être"

Dechepare n'emploie en fait de formes composées du verbe "être" que des formes de parfait et de futur.

Le présent nu exprime ce qui est au moment considéré ou d'une façon permanente; le prétérit, ce qui était, mais n'est plus.

Pas de formes d'impératif. Le commandement, le souhait, le vœu s'expriment au moyen de formes de présent à suffixe relatif ou à suffixe *-la*.

Pas de formes nues d'éventuel. En proposition indépendante ou principale, l'éventualité s'exprime au moyen de formes à suffixe *-te/-que*.

La forme relative du présent peut servir à exprimer: 1° dans une proposition subordonnée, un état de fait ou un but; 2° dans une proposition indépendante, un vœu. *Misericordiaz bethe ciraden iaun eztia* (I, 58) "doux seigneur qui êtes plein de miséricorde"; *ayta eta ama ohoraïçac vici yçan lucequi* (I, 217) "honore tes père et mère afin de vivre (litt. "que tu sois vivant") longuement"; dans Préf., l. 29, *obligatu guiren* "pour que nous soyons obligés" est introduit, après d'autres formes à valeur finale, par *ceren*, qui figure 9 lignes plus haut; *ezten çutan faltaric!* (II, 140) "ne nous faites pas défaut", litt. "qu'il n'y ait pas de manque en vous!".

Le présent à suffixe *-la* sert: 1° dans une proposition subordonnée, à indiquer une circonstance du procès (sorte de complément de manière) ou à compléter un verbe signifiant "dire" ou "croire"; 2° dans une proposition indépendante ou principale, à exprimer un ordre ou un vœu. *Ororençat bera bayta, leyaldela, abastu* (II, 44) "(elle est si accomplie) qu'à tous, loyalement (litt. "étant loyale"), elle suffit"; *aytorcendut beqhatore niçala* (I, 184) "j'avoue que je suis un pécheur"; *oray dela çuyendaco maradicionia!* (I, 357) "maintenant, qu'il y ait pour vous la malédiction!"; *neque eçauçula gitia nigana!* (X, 42) "ne mettez pas de mauvaise grâce à venir me trouver!", litt. "que venir me trouver ne vous soit pas pénible!".

Le présent à préfixe *ba-* (1er suppositif) exprime une hypothèse envisagée dans le plan de la réalité: *gogo honez içaneniz, vicy baniz*,

bataren (IV, 5) "je serai volontiers, si je vis, (captif) de l'une d'elles".

Présent à préfixe *bait-*: *çubaicira gracia ororen ama eta yturburuya* (I, 405) "vous qui êtes la mère et la source de toutes les grâces". Précédé de *ceren*: *ceren bayniz saxuya* (I, 395) "parce que je suis souillé".

Le présent à préfixe *-te/-que* peut avoir valeur de futur ou de présent intemporel: *çuhaur nahi bacirade, ni segretu nuqueçu* (XII, 17) "si vous voulez l'être vous-même, je serai discret"; *hobena date gayzenic* (II, 14) "le meilleur est des plus pernicioeux". Avec *othe* et *ecin* il exprime une possibilité (ou une impossibilité) présente ou future: *amoretan othedata leyal denic batere* (II, 11) "en amour, peut-il y en avoir aucune qui soit loyale?"; *berce videric ecin date* (I, 104) "il ne peut y avoir d'autre voie".

Le futur périphrastique de type ordinaire, plus rare que le futur simple (présent à suffixe *-te*), exprime toujours ce qui sera. Le futur simple et le futur périphrastique ont la même valeur.

Pas de formes nues d'éventuel. En proposition indépendante ou principale, l'éventualité s'exprime au moyen de formes à suffixe *-te/-que*: *ny erregue balinbanynz, erreguina cinate* (VIII, 2) "si j'étais roi, vous seriez reine". L'éventuel à suffixe *-te* sert parfois à exprimer une affirmation atténuée: *yxilica egoytia ederrago liçate* (III, 5) "il serait plus beau de sa taire [que de dire du mal des femmes]". En XII, 41, il remplace le présent à suffixe *-te* dans une proposition subordonnée dépendant d'un verbe au prétérit; il équivaut alors à l'imparfait du futur français, qui a la même forme que le conditionnel présent: *hori horla liçatela nicin neure veldurra* "qu'il en serait ainsi, telle était bien ma crainte".

L'éventuel à suffixe relatif ne se distingue du prétérit qu'à la 3e pers., où le préfixe de sujet est *z-* pour celui-ci, *l-* pour celui-là: *çu misericordiarən refugio cinaden* (II, 14) "(Dieu vous créa) afin que vous fussiez le refuge de la miséricorde"; *cinaden* signifie aussi "vous étiez"; *oray oro nahi nuque liren Ieyncoagatic* (II, 81) "maintenant je voudrais que toutes (mes peines) fussent à cause de Dieu".

L'éventuel à préfixe *ba-* (2e suppositif) exprime une hypothèse envisagée sur un plan différent de la réalité: VIII, 2, cité à propos de l'éventuel à suffixe *-te*. L'éventuel à préfixe *ba-* s'emploie parfois à la place de la forme relative de l'éventuel pour exprimer l'objet d'une volition éventuelle: *parabiçuyan nahi enuque emazteric ezpaliz* (II, 30) "au paradis, je ne voudrais pas qu'il n'y eût pas de

femmes", litt. "s'il n'y avait pas". Sur cette construction, v. *BRSVAP*, VIII, 154.

Le présent à suffixe *-te/-que* exprime une éventualité passée: *valinetan ioan ezpaninz, oguenduru ninçaten* (XIII, 11) "si je n'y étais pas allé, j'aurais été coupable".

Dans les tableaux qui suivent, les formes figurent telles qu'elles sont employées dans les textes, parfois précédées de la particule affirmative *ba-* ou de la négation, parfois suivies de *ere*; les formes relatives sont parfois pourvues d'un suffixe casuel.

Les formes allocutives sont en italique.

Pour que les simétries de formes apparaissent mieux, la 2e pers. resp. du sg. a été placée entre la 1re du pl. et la 2e du pl.

La lettre *i* désigne les formes indifférentes. L'opposition "formes indifférentes / formes allocutives" n'existe pas à la 2e pers.

Des formes qui présentent le même type de structure, mais dont certaines contiennent divers éléments morphologiques indiquant leur fonction dans la phrase, figurent sous des rubriques différentes. De plus, les formes du verbe "être" et celles du verbe "avoir" sont employées tantôt avec leur valeur propre, tantôt comme auxiliaires. Aussi avons-nous, à la fin de cette étude, rassemblé dans des tableaux récapitulatifs, par type de structure, toutes les formes des verbes "être", "avoir", *di-*, *za-* et *-iro-*, après les avoir dépouillées, quand il avait lieu, des éléments morphologiques additionnels.

Verbe "être"
Formes simples

	<i>Présent nu</i>	<i>Prétérit nu</i>
1 s i	niz	ninzan
m	<i>enuc</i>	
r	<i>nuçu</i>	
2 s		inçan
3 s i	da	
m		<i>çuyan</i>
r	<i>duçu</i>	
1 p i	guira, guirade	
m	<i>guituc</i>	
r	<i>guituçu</i>	
2 r	cira, cirade	
2 p		ecineten
3 p i	dira, dirade	
r	<i>eztituçu, ituçu, tuçu</i>	

Avec indice de datif

3 s 1 s	i	çayt
	r	ciaydaçu
3 s	i	çayca
2 r		çauçu

	<i>Prés. à suff. rel.</i>	<i>Event. à suff. rel.</i>	<i>Prét. à suff. rel.</i>
1 s	niçan	nynzan	ninzanian
2 s	yçan		
3 s	den		cen
1 p	guiren		
2 r	ciren, ciraden	cinaden	
2 p			cinetenian
3 p	diren	liren	ciren

	<i>Prés. à suff. -la</i>	<i>Event. à suff. -la</i>	<i>Prét. à suff. -la</i>
1 s	niçala		
3 s	dela		
3 p			ciradela
Ind. dat.			
3 s 2 m	eçayala		
3 s	çaycala		
2 r	ezayçula		

	<i>Prés. à préf. ba-</i>	<i>Event. à préf. ba-</i>	<i>Prét. à préf. ba-</i>
1 s	baniz	baninz	
2 s	bada	valiz	
1 p	baguirere		
2 r	ezpacira, bacirade	ezpacina, bacinade	
Ind. dat.			
3 s 2 r	baçautzu		

	<i>Prés. à préf. bait-</i>	<i>Event. à préf. bait-</i>	<i>Prét. à préf. bait-</i>
1 s	bayniz		
2 s			baitinçan
3 s	baita		
2 r	baicira		
3 p	baitira		
Ind. dat.			
3 s 1 p	bayçaygu		

	Présent à suff. -te	Event. à suff. -te	Prét. à suff. -te
1 s i		ninçande	ninçaten
r	nuqueçu		
2 s			inçanden
3 s i	date	liçate	
r	duqueçu	luqueçu	
1 p i	guirate	guinate	
2 r		cinate	
3 p i	dirate	lirate	

Formes composées (toutes à aux. "être")

	Parfait	Plus-que-parfait
1 s r	yçanuçu	
3 s i	yçanda	
1 p i	içan guiren	
3 p i	içan dira	
	Futur	Prétérit du futur
1 s i	içaneniz	
2 s	içaneniz	
3 s i	içanenda	

FORMES SIMPLES

1er groupe

Présent nu (99)

1 s (i): 2: *niz* "je suis" (VI, 27); *ary niz beghatu* (IV, 26).

1 s (m): 1: *enuc* "je ne suis pas" (VIII, 8).

1 s (r): 5: *nuçu* "je suis" (I, 401; IX, 28); *enuçu* (IX, 13 et 17); *ari nuçu qhonduya* (I, 128).

3 s (i): 37: *da* "il est" (25, dont I, 230); *ezta* (8, dont I, 243); *vada* (II, 43 et 86; IX, 35); *anhiz guiçon ari bada andrez gayzqui errayten* (III, 3) "(beaucoup d'hommes) passent leur temps à dire du mal des femmes".

3 s (r): 10: *duçu* "il est" (9, dont I, 386); *ari duçu* "il agit" (I, 7).

1 p (i): 7: *guira* "nous sommes" (3, dont I, 382); *guirade* (4, dont I, 159).

1 p (m): 1: *guituc* "nous sommes" (I, 282).

1 p (r): 3: *guituçu* "nous sommes" (X, 15, 18 et 38).

2 r: 11: *cira* "vous êtes" (7, dont II, 106); *cirade* (3, dont I, 381); *ecirade* (XI, 3).

3 p (i): 13: *dıra* "ils sont" (9, dont I, 224); *dirade* (2, dont XII, 34); *eztıra* (I, 226), *eztırade* (II, 41).

3 p (r): 4: *eztıtuçu* "ils ne sont pas" (IX, 26); *videytuçu* "ils doivent être" (IX, 30); *tuçu* "ils sont" (I, 204; IX, 31).

Avec indice de datif.

3 s 1 s (i): 2: *çayt* "il m'est" (III, 51; VII, 9, avec *nahi*).

3 s 1 s (r): 1: *ciaydaçu* "il m'est" (VII, 14).

3 s 3 s (i): 1: *çayca* "il lui est" (I, 304).

3 s 2 r: 1: *arı çauçu* "il agit envers vous" (II, 210).

	2e p.	i	all.	total
sans ind. dat.	11	59	24	94
avec ind. dat.	1	3	1	5
	12	62	25	99

* * *

Forme relative du présent (58)

1 s: 6: *nızan*: 5 indic.: I, 60 et 181; VIII, 17; IX, 13, *arrobacer nıçana* "moi qui ai failli être volé"; XII, 8, *nıçan arren* "bien que je sois". 1 subj.: I, 420, *saluatuyetaric nıçan eguidaçu gracia* "accordez-moi la grâce d'être au nombre des sauvés"; *nıçan* n'est pas au contact de *gracia* et n'est pas son déterminant; il a valeur finale.

2 s: 3: *yçan*: 2 ind. (I, 28 et 33). 1 subj.: I, 217, *vici yçan* "pour que tu vives".

3 s: 33: *den*, *ezten*: 30 ind. (dont I, 1). 2 subj.: I, 416, "qu'il soit"; 1 imp.: *ezten* "qu'il n'y ait pas!" (II, 140).

1 p: 6: *guiren*: 2 ind. (I, 161; II, 31); 4 subj. (dont préf., 29; I, 387).

2 r: 6 (ind.): *ciren* (4, dont I, 397); *ciraden* (2, dont I, 58).

3 p: 4: *diren*: ind. (dont I, 69 et 245).

	ind.	subj.	imp.	total
sans ind. dat.	49	8	1	58

* * *

Présent à suff. -la (18)

1 s: 2 (ind.): *nıçala* "que je suis" (I, 184; VIII, 5).

3 s: 12: *dela*: 11 ind. (dont préf., 12; II, 44), "qu'il est, alors qu'il est". 1 imp.: "qu'il soit!" (I, 357).

3 s 2 m: 1 (imp.): *eçayala* "qu'il ne te soit pas!" (I, 81).

3 s 3 s 1 (ind.): *çaycala* "qu'il lui est" (X, 25).

3 s 2 r: 2 (imp.): *ezaçula* "qu'il ne vous soit pas!" (VIII, 3; X, 42).

	ind.	imp.	total
sans ind. dat.	13	1	14
avec ind. dat.	1	3	4
	<hr/> 14	<hr/> 4	<hr/> 18

* * *

Présent à préf. *ba-* (12)1 s: 3: *baniz* (2, dont IV, 5); *ezpaniz* (I, 395).3 s: 4: *bada* (XIII, 64); *vada ere* "bien qu'il soit" (IV, 20); *ecin vada* "si ce n'est pas possible" (I, 82).1 p: 1: *baguirere* "bien que nous soyons" (I, 392).2 r: 3: *ezpacira* (I, 438); *bacirere* "bien que vous soyez" (XII, 9); *nahi bacirade* "si vous voulez (l'être)" (XII, 17).3 s 2 r: 1: *baçautzu* "s'il vous est" (préf., 21).

Sans ind. dat.: 11; avec ind. dat.: 1. Total: 12.

* * *

Présent à préf. *bait-* (10)1 s: 1: *ceren bayniz* "parce que je suis" (I, 396).3 s: 6: *vayta* "qui est" (I, 146); *ceren baita* "comme il y a" (préf., 7), *ceren bayta* "parce qu'elle est" (III, 42); *nola vayta* "de même qu'il est" (I, 411; XIII, 18); *hanbat ... bayta* "si (accomplie) qu'elle est..." (II, 42).2 r: 2: *çu baicira* "vous qui êtes" (I, 405), *ceren ... baycira* "comme vous êtes" (VIII, 10).3 p: 1: *ceren baitira* "comme ils sont" (préf., 6).3 s 1 p: 1: *ceren ari bayçaygu* "comme il agit envers nous" (I, 17).

Sans ind. dat.: 10; avec ind. dat.: 1. Total: 11.

* * *

Présent à suff. *-te/-que* (25)1 s (r): 1: *nuqueçu* "je serai" (XII, 17).3 s (i): 19: *date* "il sera" (11, dont I, 55 et 147); "il est" (présent intemporel) (3: II, 14, 15 et 77); *ecin date* "il ne peut pas y avoir" (I, 104; II, 112); *ecin dateyela* "qu'il ne pourra pas être" (I, 197); *othe date* "peut-il y avoir?" (II, 11); *non vaytate* "de sorte que ce soit, pour que ce soit" (XII, 54).3s (r): 2: *eztuqueçu* "il n'y aura pas" (XII, 7); *ecin duqueçu* "il ne peut pas y avoir" (XII, 20).1 p (i): 1: *guirate* "nous serons" (II, 34).

3 p (i): 2: *dirate* "ils seront" (IV, 9); *ecin dirate* "ils ne peuvent pas être" (II, 105).

	2e pers.	i	all.	total
Sans ind. dat.	0	22	3	25

* * *

2e groupe

A) Eventuel

Eventuel à suff. relatif (3)

1s: 1: *nynzan* "que je fusse" (XII, 4).

2r: 1: *cinaden* "pour que vous fussiez" (II, 94).

3p: 1: *liren* "qu'ils fussent" (II, 81).

Total: 3 (sans ind. dat.).

* * *

Eventuel à préf. *ba-* (8)

1s: 4: *banynz* "si j'étais" (VII, 21; IX, 35); *valinbaninz* (V, 14; VIII, 2).

3s: 2: *valiz* "s'il était": *hala nahi valiz* (V, 15) "si elle voulait être ainsi"; *nahi enuque ... ezpaliz* (III, 30) "je ne voudrais pas qu'il n'y eût pas".

2r: 2: *bacinade* "si vous étiez" (VIII, 9); *balinetan çu ezpacina* (II, 138) "si vous n'étiez pas".

Total: 8 (sans ind. dat.).

* * *

Eventuel à suff. *-te/-que*

1s (i): 2: *ninçande* "je serais" (XII, 33), *banyñçande* (VII, 21).

3s (i): 6: *liçate* "il serait": V, 14; III, 5 (affirmation atténuée); *eliçate* (III, 39); *ecin liçate* "il ne pourrait pas être" (XII, 35); *liçatenez* "s'il y aurait" (XII, 4); *liçatela* "qu'il serait" (avec valeur d'imparfait du futur, XII, 41).

3s (r): 2: *luqueçu* "il serait": X, 20; X, 53 (affirmation atténuée).

1p (i): 4: *guinate* "nous serions": V, 15; X, 2; *ahal guinate* (XII, 36) "nous pourrions être"; *ecin guynate* (XII, 23) "nous ne pourrions pas être".

2r: 1: *cinate* "vous seriez" (VIII, 2).

3p (i): 2: *lirate* "ils seraient" (V, 16; VI, 14).

	2e p.	i	all.	total
Sans ind. dat.	1	14	2	17

* * *

B) Passé

Prétérit nu (5)

1 s (i): 1: *ninzan: desesperacer ninzan* (IV, 32) "je fus sur le point de céder au désespoir".

2 s: 2: *inçan* "tu étais" (XIII, 72; XIV, 13).

3s (r): 1: *çuyan* "il était" (XIII, 97).

2 p: 1: *ecineten orhit* (I, 340) "vous ne vous souveniez pas".

	2e p.	i	all.	total
Sans ind. dat.	3	1	1	5

* * *

Prétérit à suff. relatif (4)

1 s: 1: *ninzanian* "quand j'étais" (VII, 4).

3 s: 1: *cen* "il était" (XV, 9, après *nola*).

2 p: 1: *cinetenian* "quand vous étiez" (I, 340).

3 p: 1: *ciren artian* "pendant qu'ils étaient" (I, 30).

Total: 4 (sans ind. dat.).

* * *

Prétérit à suff. *-la* (2)

3 p: 2: *ciradela* "qu'ils étaient" (I, 30 et 128).

Total: 2 (sans ind. dat.).

* * *

Prétérit à préf. *bait-* (1)

2 s: 1: *hi baitinçan* "toi qui étais" (XV, 4).

Total: 1 (sans ind. dat.).

* * *

Prétérit à suff. *-te* (2)

1 s (i): 1: *ninçaten* "j'aurais été" (XIII, 11).

2 s: 1: *inçanden* "tu aurais été": *egon ahal inçanden* "tu aurais pu rester" (XIII, 2).

	2e p.	i	all.	total
Sans ind. dat.	1	1	0	2

* * *

Totaux (formes simples)

	1er groupe		2e gr.		total
		(évent.	passé)		
Sans ind. dat.	212	28	14	42	254
Avec ind. dat.	11	0	0	0	11
	<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>
	223	28	14	42	265

* * *

Formes composées

Ce sont des formes de parfait et de futur; elles ont toutes valeur d'indicatif. Seules celles de futur ont un équivalent simple.

Parfait (10)

- 1 s (r): 1: *yçanuçu* (IV, 31) "j'ai été".
 3 s (i): 7: *yçanda* (VII, 15) "il a été"; interr. *yçan daya* (XII, 45); *eza için* (3: I, 260; II, 90, 98); *ıçan eztena* préf., 23); *ıçan baita* (préf., 7).
 1 p (i): 1: rel., *ıçan guiren* "nous avons été" (I, 141).
 3 p (i): 1: *ıçan dira* "ils ont été" (XIV, 20).
 9 indiff.; 1 all. Total: 10.

* * *

Futur (7)

- 1 s (i): 1: *ıçaneniz* "je serai" (IV, 5). L'n final de *ıçanen* et l'n initial s'étant réduits à un seul, cette forme se trouve être identique à celle de 2e sg. Le contexte empêche toute équivoque.
 2 s: 1: *ıçaneniz* "tu seras" (XV, 5).
 3 s (i): 5: *yçanenda* "il sera" (I, 300; XV, 11); *eza içinen* (I, 382; IX, 8); *yçanenden* (I, 364).
 6 indiff.; 1 de 2e. Total: 7.
 Total des formes composées: 17.

(à suivre)